

CONVENIO DE COLABORACIÓN

COLLABORATION AGREEMENT

REUNIDOS

BETWEEN

_____, con DNI número: _____ en nombre de la FUNDACIÓN MUNDO 21, con oficina en Madrid sita en la Calle San Marcos nº 39 – 41, 1º F. 28004, Madrid (España) (en adelante, **LICENCIATARIO**).

_____, with DNI number: _____ on behalf of FUNDACIÓN MUNDO 21, with office in Madrid located at Calle San Marcos nº 39 – 41, 1º F. 28004, Madrid (Spain) (hereinafter referred to as **LICENSEE**).

_____, con DNI número: _____, en nombre y representación de la Entidad, (Organización, Fundación, Institución, etc) _____, con domicilio en _____ en adelante, **LICENCIANTE**).

_____ with ID number: _____ on behalf of _____, located at _____ (hereinafter referred to as **LICENSOR**).

EXPONEN

WHEREAS

I.- Que la Fundación Mundo 21, LICENCIATARIO, es una institución sin ánimo de lucro, reconocida por el Protectorado de Fundaciones del Ministerio de Cultura de España como de Interés General, con nº de registro 1026 con fecha 20 de octubre de 2004, que tiene como fines fundacionales, dispuestos en sus Estatutos: "La creación y mantenimiento de un sistema de comunicaciones y formación interactivo para el desarrollo sostenible, la educación en democracia, el respeto, la paz, la dignidad del ser humano, el intercambio de saber, conocimientos y técnicas, así como la cooperación internacional", como primer objetivo fundamental. Contando entre sus actividades, como queda reflejado en el CAPITULO I, OBJETO DE LA FUNDACIÓN, Art. 5 Punto 3 Establecer o coadyuvar a la creación de un canal temático de televisión sobre voluntariado, tercer sector, preservación del medio ambiente, tercera edad, explotación infantil y de la mujer, integración social de colectivos marginados, solución de conflictos, pedagogía y divulgación de los Derechos Humanos y denuncia de sus violaciones, así como músicas y expresiones artísticas del mundo, y cuanto se refiera a la educación y el desarrollo humano y social. Siendo pues parte de sus fines y actividades fundacionales la información y divulgación a la ciudadanía y a la opinión pública de todas aquellas iniciativas propias del tejido asociativo, bien de Organizaciones No Gubernamentales, Fundaciones, Asociaciones o cualquier agrupación social interesada en la dignidad, el desarrollo, la educación y la calidad de vida del ser humano.

I.- The World 21 Foundation, LICENSEE, is a non-benefit Institution, recognized by the Foundations Protectorate of the Spanish Ministry of Culture, as of general interest, with registry number 1026 the 20th of October 2004, having as foundational purposes, contained in their Statutes: "The creation and support of a communications and interactive training system, devoted to the sustainable development, the education in democracy, the respect, the peace, the human being dignity, the exchange of knowledge, information and techniques, as well as the international cooperation", as main objectives. Being among its activities, as it is reflected in CHAPTER I, OBJECT OF the FOUNDATION, Art. 5 Point 3 To establish or to help to the creation of a television thematic channel on volunteering, third sector, preservation of the environment, third age, infantile and women exploitation, social integration of marginalized groups, conflicts resolution, pedagogy and spreading of Human rights and denounce of their violations, of music and artistic expressions of the world, and whatever talks about the education and the human and social development. Being then part of its foundational aims and activities the information and divulgation to the citizenship and the public opinion about all the initiatives usually carried out by the associations, such as Non-Governmental Organizations, Foundations, Associations, or any other social body interested in the human dignity, development, education and quality of life.

II.- Que el LICENCIANTE es una _____ (ONG, ONL, Fundación, Asociación, Institución Pública, etc) _____ cuyos fines sociales son _____ y desea que su actividad o algunas de sus acciones o programas sea conocida por la generalidad de los ciudadanos.

II.- LICENSOR is a _____ (NGO, Foundation, Public Institution, Association, etc) _____ whose social objectives are _____ and wishes its activities or some of their actions or programs to be known by the citizenship in general.

III.- Que a los efectos establecidos en los Exponendos anteriores EL LICENCIANTE desea ceder determinados derechos NO EN EXCLUSIVIDAD sobre cierta obra audiovisual / brutos al LICENCIATARIO para su divulgación (en adelante LA OBRA).

III.- Regarding the foregoing the LICENSOR wants to grant to LICENSEE certain rights on a non exclusive basis in a particular audiovisual work / footage for its divulgation (hereinafter referred to as the WORK).

IV.- Que el LICENCIATARIO se compromete a difundir dicha OBRA a través del programa de televisión "HUMANIA" para el Canal Documanía en las condiciones establecidas en el presente Convenio.

IV.- The LICENSEE shall procure the WORK to be broadcast in the television programme "HUMANIA" in the Documanía Channel in the terms set forth herein.

V.- Que, en consecuencia, y por todo ello, Las Partes reconociéndose la capacidad legal necesaria para suscribir Convenios y obligarse, y en especial para llevar a cabo el presente Convenio de colaboración, lo llevan a efecto con arreglo a las siguientes

V.- In consideration of the premises and the mutual covenants and agreements herein contained, The Parties, having legal and contractual capacity, enter into this Collaboration Agreement, according to the following

ESTIPULACIONES

STIPULATIONS

PRIMERA.- MATERIAL OBJETO DE CESIÓN: OBRA Y/O BRUTOS

Obra terminada: El LICENCIANTE otorga una licencia a el LICENCIATARIO para la emisión en los términos del presente Convenio, de la siguiente OBRA:

Título: " _____ "
Género: Documental
Duración: Aprox. _____ minutos
Número de episodios: ____
Estrenada anteriormente: Sí / No
Año de producción: _____

Obra nueva: En el caso de que EL LICENCIANTE entregue al LICENCIATARIO no una obra audiovisual terminada, sino brutos de imágenes, se autoriza al LICENCIATARIO a editar las imágenes hasta la obtención de la copia master de una obra nueva para llevar a cabo su difusión siempre bajo la supervisión y visto bueno final del LICENCIANTE. En tal caso, se establecerá mediante anexo al presente Convenio, los porcentajes de co-titularidad de la obra nueva según el acuerdo de las partes.

SEGUNDA.- CESIÓN DE DERECHOS

Por lo tanto, el LICENCIANTE cede al LICENCIATARIO los derechos para reproducir, distribuir, exhibir, promocionar y divulgar la OBRA en los idiomas que se estipulen, sólo a través de televisión de pago, analógica o digital, por ondas terrestres, cable o satélite, a través del programa titulado "HUMANIA" del Canal Documanía. Esta cesión se otorga en régimen de NO EXCLUSIVIDAD para el medio televisivo, en el Territorio y durante la duración del Convenio.

A tal fin, el LICENCIATARIO estará facultado para negociar y firmar Convenios de distribución o licencia con terceras partes para la emisión de la OBRA en los Medios, en los territorios y en las condiciones previstas en este Convenio. Previa autorización del LICENCIANTE.

FIRST.- MATERIAL TO BE GRANTED: WORK AND /OR FOOTAGE

Finished Work: The LICENSOR grants the LICENSEE a licence to broadcast, subject to the terms of the present Agreement, the following WORK:

Title: " _____ "
Gender: Documentary
Duration: Aprox. _____ minutes
Number of episodes: ____
Previous release: Yes / No
Year of production: _____

New Work: If the LICENSOR provides the LICENSEE with footage instead of a finished audiovisual work, LICENSOR hereby authorizes LICENSOR to edit the said footage in order to obtain a master copy of a new work to carry out its broadcasting in agreement with the LICENSEE. In that case, the parties shall set out by common consent, in Annex to this Agreement, the co-ownership percentages of the new work.

SECOND.- GRANT OF RIGHTS

Therefore, LICENSOR does hereby grants and licenses to LICENSEE the exclusive right to reproduce, distribute, exhibit, advertise, market and divulge the WORK in the languages set out herein, solely in the Pay television medium, analog or digital, terrestrial, cable or satellite, by means of the programme entitled "Humania" in Documanía channel. This licence is granted on a NON EXCLUSIVE BASIS for the television medium, in the Territory and during the Term of the Agreement.

To this end, the LICENSEE shall be entitled to negotiate and conclude licence and/or distribution agreements with third parties for the broadcasting of the WORK in the media and territories, and on the conditions defined herein. Prior authorization of the LICENSEE.

Como contraprestación por la cesión de derechos, el LICENCIATARIO se compromete a incluir al final de la OBRA aquellos datos del LICENCIANTE que permitan su identificación tales como página web, número de teléfono, dirección postal y de correo electrónico, etc. y otros elementos que contribuyan a promocionar las actividades del LICENCIANTE, según acuerdo de las partes. No obstante, el LICENCIATARIO declara que no percibirá, en ningún caso, compensación económica alguna por la emisión de la OBRA o la incorporación de los brutos a la obra nueva, ya que la difusión de la OBRA obedece a motivos de interés social y se hace de forma totalmente GRATUITA.

El LICENCIATARIO deberá respetar la integridad de la OBRA. Sin embargo, tendrá derecho a adaptar la OBRA para cumplir los requisitos de emisión del canal temático de televisión Documanía. Asimismo, con el fin de promocionar las actividades del LICENCIANTE y/o completar la OBRA, el LICENCIATARIO podrá incluir entrevistas de miembros de la organización del LICENCIANTE u otras grabaciones o elementos adicionales. El LICENCIATARIO deberá contar con el consentimiento expreso del LICENCIANTE para hacer dichas modificaciones. La titularidad de derechos sobre dichas obras derivadas, será determinada en cada caso por las partes, en proporción a sus respectivas aportaciones creativas.

El LICENCIANTE autoriza al LICENCIATARIO para ejercitar los mencionados derechos a través de cualquier forma de publicidad y promoción en cualquier medio.

TERCERA.- TERRITORIO

El LICENCIANTE otorga al LICENCIATARIO los derechos de emisión en el siguiente territorio: _____ ("Territorio").

CUARTA.- IDIOMA

El LICENCIANTE otorga al LICENCIATARIO los derechos de emisión en los siguientes idiomas: versión original y versiones dobladas y/o subtítuladas a cualquiera de

As consideration for the grant of rights, the LICENSEE undertakes to include, at the end of the WORK, the LICENSOR'S data in order to allow its identification, such as web site, telephone number, post and e-mail address, and such other elements which contribute to promote the LICENSOR'S activities, according to the parties' agreement. However, the LICENSEE states that he shall not receive, in any case, any financial benefit derived from the broadcasting of the WORK or the incorporation of the footage to the new work, because of the fact that the exhibition of the WORK is devoted to the social interest and carried out in a completely FREE way.

The LICENSEE shall respect the integrity of the WORK. Notwithstanding the foregoing, the LICENSEE shall be entitled to adapt the WORK in order to meet the broadcasting requirements of the television thematic channel Documanía. Also, in order to promote the LICENSOR'S activities and/or complete the WORK, the LICENSEE shall have the right to include interviews with LICENSOR'S organization members or other additional recordings or elements. In order to make such modifications the LICENSEE must be expressly authorized by the LICENSOR. The rights ownership of these derived works shall be determined in each case by the in proportion to their respective creative contributions.

LICENSOR hereby grants to LICENSEE the right to support the exercise of the aforementioned rights through all forms of advertising, marketing and publicity in all media.

THIRD.- TERRITORY

The LICENSOR grants the LICENSEE the broadcasting rights in the following territory: _____ ("Territory").

FOURTH.- LANGUAGE

The LICENSOR grants the LICENSEE the broadcasting rights in the following languages: original version and dubbed and/or subtitled versions to any of the

las lenguas oficiales del Territorio. El LICENCIATARIO estará facultado para doblar o subtítular la OBRA, a su costa, a dichos idiomas.

QUINTA.- DURACIÓN

Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y continuará vigente hasta el 31 de diciembre de _____ ("Plazo").

Una vez terminado el Plazo, el Convenio se prorrogará automáticamente por periodos de 1 año, salvo que cualquiera de las partes quisiera terminarlo mediante preaviso escrito de 3 meses antes de la expiración de cada periodo de 1 año.

SEXTA.- RESÚMENES

El LICENCIATARIO podrá hacer uso promocional de la totalidad o parte de la OBRA en su página web (www.humania.tv) mediante resúmenes sumarios de los capítulos de aproximadamente 3 minutos de duración cada resumen.

SÉPTIMA.- MATERIAL

El LICENCIANTE suministrará al LICENCIATARIO, a requerimiento y a costa del LICENCIATARIO, el material que sea necesario para la utilización de la OBRA, de acuerdo con este Convenio. Dichos materiales seguirán siendo propiedad del LICENCIANTE.

La entrega de dichos materiales será hecha mediante entrega física, préstamo o por acceso al laboratorio en que estén depositados los materiales, según acuerden las partes en cada caso. El LICENCIANTE expedirá una carta de acceso al laboratorio en la forma habitual. El LICENCIATARIO se compromete a devolver al LICENCIANTE el material, cintas, etc que este le entregue.

Antes o el día de la entrega que las partes acuerden el LICENCIANTE pondrá a disposición del LICENCIATARIO el material especificado en la cláusula PRIMERA, por cualquiera de los métodos previstos en el párrafo anterior.

En el supuesto de préstamo y entrega física,

official languages of the Territory. The LICENSEE shall be entitled to dub or subtitle the WORK into such languages.

FIFTH.- TERM

This Agreement commences on the day of signature, and is valid and binding until the 31st of December of _____ ("Term").

After expiry of the Term, the Agreement shall be automatically renewed for further periods of 1 year, unless terminated by one of the parties with a three (3) months written notice, given to the expiry of each 1-year period.

SIXTH.- SUMMARIES

The LICENSEE shall be entitled to use with promotional purposes all or part of the WORK for its inclusion in the LICENSEE's web site (www.humania.tv) by including a summary of the said episodes of approximately 3 minutes long each summary.

SEVENTH.- MATERIAL

The LICENSOR shall furnish to the LICENSEE, at the LICENSEE's request and at the LICENSEE's expenses such materials as shall be necessary for the utilization of the WORK, according to this Agreement. All such materials shall remain the property of the LICENSOR.

The provision of the materials shall be made by physical delivery, by loan, or by access to the laboratory where the material is deposited, as the Parties agree in each case. The LICENSOR shall issue a laboratory access letter in customary form. The LICENSEE will give back the materials, tapes, etc. to the LICENSOR.

On or prior to the delivery date agreed by the parties the LICENSOR shall make available to the LICENSEE the material specified in the FIRST clause, by any of the methods set out in the paragraph above.

In case of loan and physical delivery,

el LICENCIATARIO examinará el Material a la recepción y notificará al LICENCIANTE si cualquiera de ellos son inapropiados para ejercitar la licencia.

OCTAVA.- GASTOS

El LICENCIATARIO correrá con los gastos en que se incurra por la difusión de la OBRA. Sin embargo, el LICENCIATARIO podrá suscribir contratos de patrocinio con terceras partes para patrocinar la OBRA, de acuerdo con lo pactado con las cadenas de televisión. Si la OBRA es una obra terminada, las partes se repartirán la remuneración que de dicho patrocinio se derive en el porcentaje que en cada caso se acuerde. Si se tratara de una obra nueva, el LICENCIATARIO podrá destinar esa remuneración para cubrir los gastos de creación de dicha OBRA.

La OBRA del LICENCIANTE se cede de forma gratuita, de acuerdo con las finalidades de la Fundación Mundo 21 y con su Código Ético.

NOVENA.- CESIÓN A TERCEROS

El LICENCIATARIO podrá ceder en todo o en parte las obligaciones y derechos dimanantes del presente Convenio a favor de un tercero, con el consentimiento previo por escrito del LICENCIANTE.

DÉCIMA.- GARANTÍA

El LICENCIANTE declara y garantiza que es el titular pacífico de los derechos que aquí se ceden sobre la OBRA, los cuales están libres de cualquier tipo de queja, reclamación, carga o gravamen, y tiene la facultad de otorgar la licencia para el Territorio que se establece en este Convenio, y que nada en la OBRA supone una difamación o calumnia para cualquier persona, empresa o asociación, y que nada infringe derechos de propiedad intelectual, propiedad industrial, o cualquier otro derecho exclusivo que pertenezca a terceros.

El LICENCIATARIO declara expresamente que los materiales audiovisuales que suministre EL LICENCIANTE (imágenes y sonido) se utilizarán de acuerdo con su

LICENSEE will examine all Materials upon receipt, and notify LICENSOR if any Materials are defective and unsuitable for exercising the LICENCE.

EIGHTH.- EXPENSES

The LICENSEE shall pay the expenses incurred in the exhibition of the WORK. However, the LICENSEE shall be able to negotiate and conclude sponsorship agreements with third parties, in order to sponsor the WORK, subject to the terms and conditions agreed with the television channels. If the WORK is a finished one, the remuneration derived from the sponsorship shall be split between the parties in the percentage mutually agreed. If the WORK is a new work, the LICENSEE shall be able to use this remuneration to bear the expenses of creating the said WORK.

The WORK of the LICENSOR is granted free, according to the objectives of the Foundation World 21 and its Ethic Code.

NINTH.- ASSIGNMENT

The LICENSEE shall be able to assign any or all of the duties and rights owned hereunder to any third party, with the LICENSOR's previous written consent.

TENTH.- WARRANTY

LICENSOR hereby represents and warrants that is the exclusive owner of the rights granted hereby in relation to the WORK, which are free and clear of all claims, demands, liens and/or encumbrances of any kind and character; and has the right to grant the licence, and nothing in the WORK is defamatory of any person, company or association, and nothing constitutes an infringement of Intellectual and/or Industrial Property rights or any other exclusive right belonging to others.

LICENSEE declares expressly that the audiovisual materials given by THE LICENSOR (image and sound) hereby provided shall be used in accordance with

código ético, el cual se anexará al presente Convenio y que en ningún caso actuará de forma contraria al mismo ni en contra de los fines del LICENCIANTE.

UNDÉCIMA.- CRÉDITOS

El LICENCIANTE tiene derecho a insertar o hacer que se inserte su logo, página web, teléfono, nombre comercial o marca al comienzo o al final de la OBRA o de cualquier material que se produzca.

DUODÉCIMA.- VARIOS

Las Partes que intervienen en este Convenio aceptan todas las condiciones contenidas en el mismo y se comprometen al resarcimiento de daños y perjuicios en caso de incumplimiento, corriendo a cargo de la parte infractora todas las costas y gastos que se originen.

Este Convenio no supone identidad de Partes, ni que una Parte pueda ser considerada el agente de la otra.

Cualquier modificación al contenido del presente Convenio deberá constar en documento escrito suscrito por las partes.

DECIMOTERCERA.- INCUMPLIMIENTO

Cuando una parte incumpla lo estipulado en el presente Convenio, la parte incumplidora, a requerimiento de la que no lo es, deberá cumplir las obligaciones incumplidas, que serán comunicadas fehacientemente mediante escrito.

El incumplimiento de las respectivas obligaciones asumidas en el Convenio dará lugar a que la parte cumplidora tenga la facultad, según su propio criterio, de resolver el presente Convenio.

DECIMOCUARTA.- LEGISLACIÓN APLICABLE Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

Este Convenio se rige por la legislación española.

LICENSEE'S ethic code which shall be annexed to the present Agreement, and that in no case shall act neither against this code nor against the LICENSOR'S objectives.

ELEVENTH.- CREDITS

The LICENSEE is granted the right to insert or have inserted its logo, web, telephone, trademark or tradename before the beginning or at the end of the WORK or in any produced materials.

TWELFTH.- MISCELLANEOUS

Each party indemnifies and holds the other harmless from and against any and all claims, damages, liabilities, losses, penalties, cost and expenses including reasonable attorney's fees arising out of any breach of any representation or warranty made by such party herein or the breach by the same of any other material term or provision of this Agreement.

Nothing herein contained shall be deemed to constitute a partnership between or joint venture by the parties nor shall either party be deemed the agent of the other.

Any modification to the content of this Agreement shall be effective only if made in writing and duly accepted by each of the parties hereto.

THIRTEENTH.- BREACH OF CONTRACT

When any party breaches the provisions of the present Agreement, the defaulting party, at the other party's written request, shall fulfil its obligation.

The non-fulfilment of their respective contractual obligations by any of the Parties, shall entitle the non-defaulting party, at its sole decision, to terminate this Agreement.

FOURTEENTH.- CONSTRUCTION

This Agreement is governed by and shall be constructed in accordance with Spanish Law.

En caso de divergencias entre las partes, éstas se someten expresamente a la competencia de los Juzgados y Tribunales de Madrid (España).

Any dispute arising out of this Agreement shall be finally settled by the Courts of Madrid (Spain).

En prueba de conformidad, lo firman por duplicado, y a un solo en efecto en Madrid, a ___ de _____ de _____.

In witness whereof, the parties hereto have executed this Agreement in two copies in Madrid, ___ of _____ of _____.

D. _____
En representación de _____
LICENSOR / LICENCIANTE

D. _____
En representación de la Fundación Mundo 21
LICENSEE / LICENCIATARIO